

**Program spolupráce
medzi
Ministerstvom kultúry Slovenskej republiky
a Ministerstvom kultúry Indickej republiky
na obdobie rokov 2011 - 2013**

Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky a Ministerstvo kultúry Indickej republiky (ďalej len „zmluvné strany“),

vychádzajúc z Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Indickej republiky o spolupráci v oblasti kultúry, umenia, vzdelávania, vedy, turistiky, športu a masovokomunikačných prostriedkov, podpísanej v Novom Dillí 11. marca 1996,

vedené snahou rozvinúť spoluprácu a upevniť a rozšíriť vzájomné vzťahy medzi obidvoma národmi,

dohodli sa na tomto Programe spolupráce medzi Ministerstvom kultúry Slovenskej republiky a Ministerstvom kultúry Indickej republiky na roky 2011 až 2013 (ďalej len „program“):

Článok 1

Zmluvné strany uznávajú, že upevňovanie a rozširovanie spolupráce v oblasti kultúry a umenia napomáha vzájomnému obohacovaniu, zvyšovaniu tvorivého potenciálu a rozvoju kultúry oboch národov.

Článok 2

1. Počas platnosti tohto programu a v rámci vybudovaných kontaktov v oblasti dramatických umení vytvoria zmluvné strany vhodný priestor pre výmenu informačných materiálov a budú propagovať prezentáciu originálnych produkcií autorov z jednej krajiny v druhej krajine.
2. Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu medzi divadelnými inštitúciami, divadelnými festivalmi, národnými strediskami mimovládnych

organizácií pôsobiacich v oblasti dramatických umení a i.

3. Zmluvné strany budú vzájomne podporovať výmenu odborníkov a pozorovateľov z jednotlivých oblastí umenia (divadla, hudby, výtvarného umenia, literatúry).
4. Zmluvné strany budú vzájomne podporovať účasť umeleckých súborov a telies na významných medzinárodných divadelných a hudobných festivaloch.

Článok 3

1. Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu v oblasti hudobných umení prostredníctvom priamej spolupráce medzi hudobnými inštitúciami, hudobnými festivalmi, poskytovaním informačných materiálov, audio nahrávok a partitúr s dôrazom na tvorbu a interpretáciu súčasných autorov a tradičnej hudby.
2. Zmluvné strany budú podporovať výmenu informačných materiálov, partitúr, vedeckých časopisov a časopisov so zameraním na hudbu, hudobných nosičov ako aj prezentácie autentických diel autorov z krajiny druhej zmluvnej strany.

Článok 4

Počas platnosti tohto programu sa zmluvné strany budú usilovať vymeniť si umelecké telesá v počte do pätnásť (15) členov na obdobie maximálne desať (10) dní. Presný počet, termín a trvanie týchto pobytov si strany dohodnú diplomatickou cestou.

Článok 5

1. Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu medzi spisovateľmi, prekladateľmi a vydavateľmi a budú podporovať preklad a vydávanie literárnych diel autorov z krajiny druhej zmluvnej strany.
2. Zmluvné strany sa budú vzájomne informovať o možnostiach účasti na medzinárodných knižných veľtrhoch organizovaných na komerčnom základe v krajine druhej zmluvnej strany. Súčasne tieto informácie sprístupnia právnickým osobám, ktoré sa zaujímajú o knižnú kultúru.

3. Zmluvné strany budú podporovať výmenu informácií, priamu spoluprácu a kontakty medzi knižnicami.

Článok 6

1. Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu medzi múzeami a galériami a výmenu reprezentatívnych výstavných projektov, vzájomnú výmenu špecializovaných publikácií, katalógov, výstav fotografií o tvárach a podobách spoločenstiev, o životnom štýle a javiskových tradíciách medzi inštitúciami, zdieľajúcimi spoločné záujmy a výmenu iných propagačných materiálov.
2. Zmluvné strany budú podporovať výmenu odborníkov v oblasti múzejného manažmentu a metodiky. Dĺžka pobytu a program sa spresní diplomatickou cestou.
3. Zmluvné strany budú podporovať vzájomnú účasť výtvarných umelcov na medzinárodných výtvarných podujatiach organizovaných v krajine druhej zmluvnej strany.

Článok 7

1. Počas platnosti tohto programu sa zmluvné strany budú snažiť oboznámiť sa s najnovšími trendmi v oblasti kulturológie, kultúrnej antropológie, ľudového umenia, budú sa zaoberať kultúrami národnostných menšín a metódami ich ochrany a zachovania.
2. Zmluvné strany budú podporovať vzájomné krátkodobé výmeny odborníkov z oblasti archeológie, epigrafie, konzervovania a reštaurovania múzejných a galerijných zbierok.
3. Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu medzi inštitúciami zaoberajúcimi sa ochranou pamiatok, najmä prostredníctvom výmeny informácií a propagačných materiálov, ako aj informácií o pripravovaných seminároch a konferenciách.
4. Zmluvné strany budú podporovať výmenu mikrofilmov, mikrofišov, kópií rukopisov

umeleckej, humanitárnej a kultúrnej hodnoty, reprografických kópií fotografií, diapozitívov a iných materiálov súvisiacich s kultúrnym dedičstvom svojich krajín.

Článok 8

1. Zmluvné strany budú podporovať rozvoj spolupráce v oblasti umeleckej filmovej tvorby a filmovej produkcie, najmä spoluprácu medzi filmovými archívami, producentmi, distribútormi a kinematografickými inštitúciami s cieľom vzájomnej prezentácie filmovej tvorby, koprodukcie a výmeny informácií a skúseností.
2. Zmluvné strany budú podporovať vzájomú účasť na významných filmových festivaloch a prehliadkach organizovaných druhou zmluvnou stranou.

Článok 9

1. Podmienky budú v jednotlivých prípadoch dohodnuté diplomatickou cestou. Akékoľvek spory týkajúce sa výkladu alebo vykonávania tohto programu zmluvné strany vyriešia vzájomnou dohodou diplomatickou cestou.
2. Ukončenie platnosti tohto programu nebude mať vplyv na podujatia realizované na jeho základe. Tieto podujatia budú dodržiavať ustanovenia tohto programu až do svojho ukončenia, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.

Článok 10

1. Tento program spolupráce nadobudne platnosť 30 dní po dátume jeho podpísania a zostane v platnosti do 31. decembra 2013.
2. Platnosť programu je možné predĺžiť na základe vzájomnej písomnej dohody, vypracovanej medzi zmluvnými stranami, až do podpisu nového programu spolupráce.
3. Každá zo zmluvných strán môže od programu odstúpiť po uplynutí 6 (šesť) mesačnej výpovednej lehoty.

4. Všeobecné a finančné podmienky spolupráce sú uvedené v prílohe, ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť tohto programu.

Dané v Bratislave dňa marca 2011 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom, hindskom a anglickom jazyku, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť. Pri rôznosti výkladu bude rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

Za Ministerstvo kultúry
Slovenskej republiky

Za Ministerstvo kultúry
Indickej republiky

Natália Cehláriková
štátna tajomníčka

Jawhar Sircar
štátny tajomník

Všeobecné a finančné ustanovenia

V súvislosti s vykonávaním Programu spolupráce medzi Ministerstvom kultúry Slovenskej republiky a Ministerstvom kultúry Indickej republiky na obdobie rokov 2011 – 2013 a po prerokovaní všeobecných finančných otázok týkajúcich sa programu sa zmluvné strany dohodli takto:

A. Výmena osôb na základe tohto programu sa uskutoční za týchto podmienok, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak:

Vysielajúca strana hradí:

- výdavky na medzinárodnú prepravu do miesta určenia a späť,
- poistné.

Prijímajúca strana hradí:

- vnútroštátnu prepravu,
- ubytovanie,
- stravné a vreckové v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi.

B. Výmenné výstavy sa uskutočnia v súlade so zásadami a podmienkami vyplývajúcimi zo zmluvy podpísanej osobitne s každou výstavou:

Vysielajúca strana bude informovať prijímajúcu stranu o dátumoch a témach pripravovaných výstav najneskôr 6 (šesť) mesiacov vopred, aby umožnila prijímajúcej strane uskutočniť potrebné prípravy.

Zmluvné strany sa dohodnú na počte osôb, ktoré budú výstavu sprevádzať a na dĺžke ich pobytu.

Vysielajúca strana poskytne základné technické údaje o pripravovanej výstave (zoznam exponátov, fotografie a pod.) a pošle ich prijímajúcej strane najneskôr 2 mesiace pred otvorením výstavy. Exponáty sa musia dopraviť do miesta určenia najneskôr 15 (pätnásť) dní pred otvorením výstavy.

Vysielajúca strana hradí:

- náklady za prepravu výstavy do prijímajúcej krajiny a späť,
- poistenie exponátov počas prepravy,
- cestovné výdavky a poistné komisárovi výstavy.

Prijímajúca strana hradí:

- náklady spojené s organizáciou výstavy vrátane nákladov na inštaláciu a demontáž výstavy, prenájom výstavnej plochy, reklamu a poistenie počas trvania výstavy,
- ubytovanie, stravné a vreckové komisárovi výstavy v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi.

C. Všeobecné podmienky

1. V rámci tohto programu je podmienkou výmeny osôb znalosť anglického jazyka.
2. Vysielajúca strana poskytne prijímajúcej strane všetky potrebné údaje o členoch svojich delegácií, skupín a o jednotlivcoch, ktorí sú na návšteve krajiny druhej zmluvnej strany, vrátane informácií o čase príchodu, osobných údajov a pod. najneskôr tri mesiace vopred.
3. Prijímajúca strana potvrdí výmennú návštevu (6) šesť týždňov pred jej odchodom. Presný čas príchodu sa oznámi najmenej dva týždne vopred pred dátumom príchodu.
4. Ak by okolnosti nedovolili nejakej osobe odcestovať v stanovenom čase, potom sa nový dátum odchodu stanoví dohodou strán.
5. Strany si budú vzájomne nápomocné aj pokiaľ ide o vybavenie povolenia na dlhodobý pobyt na základe tohto programu alebo jeho predĺženie v prijímajúcej krajine.

